

PROGRAMMA

ANNO ACCADEMICO 2021-2022

Scuola	Scuola Superiore per Mediatori Linguistici "Don Domenico Calarco" - Reggio Calabria
Corso d'insegnamento	Corso di Mediazione Linguistica Scritta e Lingua Spagnola
Anno di corso	III anno
Docente titolare del Corso	Maria del Mar Benitez de Castro Tf: 3487335540 email: mara.benitez@yahoo.it
N. tot. ore insegnamento	60
Contenuti del corso	<p>I contenuti del corso sono dedicati allo studio e alla riflessione grammaticale della lingua spagnola corrispondenti ad un livello avanzato C1.</p> <p>Per una mediazione scritta efficace si farà un arricchimento del lessico in base al contesto situazionale, con l'apprendimento approfondito dei linguaggi settoriali.</p> <p>Esercitazione pratica varia e continua con dettati e traduzioni dirette e inverse. Analisi dei testi per tradurre confrontandosi con la cultura e la società della Spagna.</p> <p>Il corso è indirizzato a definire e applicare il concetto di mediazione linguistica intesa come interazione interculturale. Conoscere le strategie comunicative per sviluppare delle competenze linguistiche necessarie per una mediazione scritta e per una corretta applicazione delle strategie della traduzione in modo bidirezionale tra la lingua spagnola e la lingua italiana .</p> <p>Si eserciterà la memoria attraverso le traduzioni a vista, con la ripetizione di testi brevi e con la presa di note.</p> <p>Tematiche: Economia, diritto, migrazione, relazioni internazionali, politica.</p> <p>Analisi e traduzione di testi per una comunicazione internazionale, traduzione editoriale, discorsi, conferenze e convegni di attualità sociale e politica. Conversazione, dibattiti e comprensioni d'ascolto su argomenti d'interesse.</p>
Testi di riferimento/Bibliografia	<p>- La docente metterà a disposizione degli studenti il materiale utilizzato durante le lezioni e tutto quanto ritenga necessario per migliorare il loro rendimento e l'arricchimento linguistico.</p> <p>Testi consigliati:</p> <p>Per i linguaggi settoriali:</p> <ul style="list-style-type: none">- El español por profesiones. Lenguaje jurídico. Ed. Sgel.- El español por profesiones. Servicios financieros. Blanca Aguirre Beltran. Ed. Sgel. <p>Per la grammatica:</p> <ul style="list-style-type: none">- USO de la gramática española. Nivel Avanzado. Francisca Castro. Ed. Edelsa. - PRISMA. Gramática nivel C1 y C2- NOSOTROS. Método de español para italianos. Susana Benavente Ferrera, Gloria Boscaini. Libros B y C. Ed. Loescher.

	<p>Per le teorie e tecniche della traduzione:</p> <ul style="list-style-type: none"> - La traducción como herramienta. El español para itálofonos. Carmen Solsona. - Frente a frente de Luis Luque Toro y Jose Francisco Medina. Ed. Logos. - Curso de perfeccionamiento. Concha Moreno y Martina Tuts. - Torres del Rey, Jesús (2016): La interfaz de la traducción: formación de traductores y nuevas tecnologías, Ed. Comares. - García López, Rosario (2016): Cuestiones de traducción, Ed. Comares. - Eco, Umberto (2008) : Decir lo mismo. La traducción como experiencia. Ed. Lumen. - Monacelli C. (1997): Interpreti si diventa, Milano, Franco Angeli editori - Collados Áis, A., Fernández Sánchez, M. (coords.) (2001): Manual de interpretación bilateral. Granada: Comares. - Valero Garcés, C. (2005): Formas de mediación intercultural: traducción e interpretación en los servicios públicos. Granada: Comares. - La revista multilingüe de Asetrad: La linterna del traductor <p>Altro:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Riviste e articoli giornalistici.- Discorsi. - Conferenze e convegni internazionali. Linguaggi settoriali. <p>Dizionari</p> <p>Tam, L. (1997): Dizionario spagnolo-italiano, italiano-español, Milano Hoepli</p> <ul style="list-style-type: none"> - Dizionario monolingua spagnolo - Diccionario de Sinónimos y Antónimos. Ed. Espasa
<p>Obiettivi formativi</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Possedere abilità ricettive e produttive in lingua spagnola corrispondenti ad un livello avanzato. -acquistare un livello di padronanza della lingua spagnola adatto al lavoro di mediatore e interprete, potenziando il lessico e migliorando la capacità di produzione scritta e orale e di traduzione tra le due lingue, in modo coerente e corretto. - Esercitare la capacità di sintesi e di analisi, la ricerca d'informazione, saper individuare le parole chiave e sviluppare la memoria attraverso le traduzioni a vista. - Favorire l'interazione con il lavoro di gruppo così come il lavoro di studio e preparazione dello studente. - mettere le basi e potenziare le abilità necessarie affinché gli studenti possano applicare professionalmente le tecniche della mediazione linguistica scritta e dell'interpretazione.
<p>Metodi didattici</p>	<ul style="list-style-type: none"> - esercizi di produzione e di comprensione scritta e orale sugli aspetti grammaticali e lessicali pertinenti al suddetto livello. - traduzioni e composizioni sulle tematiche proposte. - dettati

	<ul style="list-style-type: none"> - letture, attività di ascolto -esercitazione pratica per sviluppare la capacità di sintesi, di analisi, di memoria, di ripetizione e di contestualizzazione dei testi. -attività di traduzione a vista in spagnolo e in italiano -simulazioni in coppia e in gruppo con situazioni e problematiche reali. - Valutazione critica, analisi degli errori, correzioni, confronto. - ampliamento del lessico con un approfondimento nei linguaggi settoriali (economico, giuridico e commerciale) - Traduzione e dettati di diversi testi divisi in blocchi tematici specifici: migrazione, economia, diritto, politica, relazioni internazionali. - Letture e traduzioni di testi con tematiche specifiche e analisi dei contesti che possono richiedere l'assistenza di un mediatore linguistico: multiculturalismo, diritti umani, istituzioni, attualità politica, servizi sociali, l'ambito sanitario e ospedaliero, settore turistico, giornalismo, educazione e cultura. - L'interpretazione attraverso il Cinema: un approccio al cinema spagnolo. Visione di un film in lingua con sottotitoli in spagnolo. Applicazione delle tecniche studiate.
Strumenti di supporto alla didattica	<ul style="list-style-type: none"> - Materiale cartaceo e digitale fornito in classe - Risorse multimediali - Dizionario bilingue Spagnolo/Italiano - Dizionario Spagnolo - Esercitazione di comprensione di ascolto, materiale video - Analisi dei discorsi di personaggi influenti in occasione di convegni, conferenze o eventi internazionali
Modalità di verifica dell'apprendimento	<p>L'esame alla fine del corso consisterà in un dettato in lingua e nella traduzione di due testi, uno in spagnolo e uno in italiano, in base ai contenuti grammaticali di livello avanzato e alle tematiche e linguaggi settoriali studiati in classe.</p> <p>Le traduzioni si faranno con l'aiuto del dizionario.</p> <p>Per la valutazione si terrà conto: delle abilità di comprensione, della correttezza della produzione scritta e dell'utilizzo di un lessico pertinente, controllando la coerenza, la coesione e l'adeguatezza dello stile e del registro.</p>
Orario di ricevimento	<p>Su appuntamento a scuola a conclusione di ogni lezione</p> <p>Contattare indirizzo e-mail: mara.benitez@yahoo.it</p>